

# 淡江大學 108 學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

59-1

考試日期：7月24日(星期三) 第2節

本試題共 五 大題， 2 頁

本試題雙面印刷

※請依序作答，題號標示清楚，不須抄題。

一. 請將下列日語外來語詞彙翻譯成中文，將中文詞彙翻譯成外來語 (1 X 10 = 10%)

- |          |         |
|----------|---------|
| 1. インテリ  | 6. 問卷調查 |
| 2. カルテ   | 7. 螺絲起子 |
| 3. ストライキ | 8. 吸管   |
| 4. エチケット | 9. 暢銷書  |
| 5. モノレール | 10. 乾洗  |

二. 請將下列日文諺語翻譯成中文 (2 X 6 = 12%)

- |            |             |
|------------|-------------|
| 1. 石の上にも三年 | 4. 口は禍の門    |
| 2. 果報は寝て待て | 5. 雨降って地固まる |
| 3. 糠に釘     | 6. 良薬は口に苦し  |

三. 請選出適當答案，並將句子譯成中文 (選擇1分，中譯文2分 3 X 8 = 24%)

例：最近の彼の行動は (①手 ②腕 ③目) に余る。

答え：( 3 ) 中訳：他最近的行為讓人看不下去。

1. 鯖は (①足 ②手 ③口) が早い魚なので、生では食べない方がいい。

答え：( ) 中訳：

2. こんなに時間がかかるなんて、どこで (①話 ②油 ③暇) を売っていたんだ。

答え：( ) 中訳：

3. 明日の待ち合わせ時間に遅れないように、彼に釘を (①打って ②通して ③刺して) おいた。

答え：( ) 中訳：

4. 彼女のわがままにはいつも手を (①上げて ②入れて ③焼いて) いる。

答え：( ) 中訳：

5. 欲に目が (①つく ②届く ③くらむ) と、正しい判断ができなくなる。

答え：( ) 中訳：

6. 今年はゴールデンウィークの休みが (①すかすか ②ちらほら ③とびとび) で、まったく休みが取れない。

答え：( ) 中訳：

7. 委員長に選ばれ、責任の重さを (①ありあり ②おどおど ③ひしひし) と感じているところだ。

答え：( ) 中訳：

8. 山口さんの欠点を (①たとえ ②まさに ③しいて) 挙げれば、優しすぎるということだろうか。

答え：( ) 中訳：

背面尚有試題

# 淡江大學 108 學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

考試日期：7月24日(星期三) 第2節

本試題共 五 大題， 2 頁

## 四. 請將下列日語短文翻譯成中文 (10 X 3 = 30%)

1. 二十世紀はしばしば「戦争の世紀」と言われる。もちろん歴史が教えているように、人間の世界に戦争がとだえたことはなく、むしろそれは、歴史の展開と文明の発展の最も重要なファクターだったとさえ言われる。にも関わらず、この世紀がこと改めて「戦争の世紀」と呼ばれるのは、言うまでもなくそれが二度にわたる「世界大戦」を経験したからである。(出典：西谷修「戦争の〈不可能性〉」)
2. ひとたび、インターネット上に出た情報は、半永続的に残されたままの状態となる。デジタルの世界に生きる我々は、人間の本性である「忘れる」ことが難しくなっている。むしろ忘れやすい人間にとって、友人との写真などをインターネット上に残しておく利便性もある。しかし、思わぬ形で掲載された一枚の学生の頃の写真が、就職活動や後の人生を左右することもある。不祥事を起こした企業関係者の私生活に関する情報、軽微な事件を起こした加害者に関する住所や家族の情報がインターネット上に掲載された事件も報道されている。(出典：宮下紘「忘れられる権利」)
3. 貧困な層の定義として世界銀行等で普通に使われるのは、一日当たりの生活費が1ドルという水準である。1990年には、この貧困ライン以下に12億人が存在していたという。世界銀行はこの他に、極貧層として、年間所得275ドル(一日当たり75セント)以下というカテゴリーを作った。このカテゴリーに含まれる人々は、1990年で6億3千万人であり、発展途上国の人口の18パーセントに上るとされる。(出典：見田宗介「南の貧困／北の貧困」)

## 五. 請將下列中文句子翻譯成日文 (4 X 6 = 24%)

1. 醫生不讓她做劇烈的運動。
2. 由於雨下個不停，工程計劃完全被打亂了。
3. 她好不容易才戰勝蛋糕的誘惑。
4. 我回到家才發現手錶不見了。
5. 吃鹽過多會導致血壓升高。
6. 法院傳我作為被告一方的證人出庭。